

**Е. К. ЕГОРОВА
С. И. КАЛИНИНА**

**ОСНОВЫ
АННОТИРОВАНИЯ И РЕФЕРИРОВАНИЯ
АНГЛИЙСКОГО ТЕКСТА**

**Методические рекомендации
для преподавателей и студентов**



Умение читать специальную литературу на языке оригинала с целью извлечения нужной информации становится все более необходимым в XXI веке.

Понимание текста при чтении органически сливается с его семантической компрессией и выделением смысловых опорных пунктов. В то же время формулирование и фиксация главного содержания прочитанного текста составляет суть аннотирования и реферирования. Следовательно, аннотирование и реферирование обладают огромным обучающим и контролирующим потенциалом.

Основываясь на современных данных лингвистики, психологии и методики обучения иностранному языку, авторами этой работы излагаются основные принципы обучения чтению и смыслового свертывания оригинального текста, а также письму по-английски научных статей, рефератов и рецензий

Данные методические рекомендации могут быть полезными для преподавателей и студентов высших учебных заведений.

Важнейшим источником научной информации и средством передачи ее в пространстве и времени служит научный документ.

По форме книги, журналы, статьи и т.д. относятся к письменным научным документам. Они могут быть первичными и вторичными.

К первичным документам относятся монографии, сборники, материалы научных конгрессов, конференций, симпозиумов, учебники, руководства, журналы, статьи, газеты и другие издания.

Реферат и аннотация относятся к вторичным документальным источникам научной информации. Это те документы, которые сообщают сведения о первичных документах.

На основе использования вторичных документов комплектуются информативные издания, реферативные журналы, справочная литература, научные переводы и т.д. Рефераты и аннотации составляют основное содержание реферативных журналов.

Реферат – это текст, построенный на основе смысловой компрессии первоисточника с целью передачи его главного содержания. Материал в реферате излагается с позиций автора исходного текста и не содержит никаких элементов интерпретации или оценки.

Данные лингвистики текста, психологии и психолингвистики свидетельствуют о том, что понимание текста при чтении органически сливается с его семантической компрессией и выделением смысловых опорных пунктов. В то же время формирование и фиксация главного содержания прочитанного составляют суть реферирования и аннотирования. Следовательно, реферирование и аннотирование обладают большим обучающим и контролирующим потенциалом.

Кроме активизации навыков различных видов чтения, действия по смысловому свертыванию текста основаны на семантических операциях, которые способствуют мотивированному усвоению иноязычного материала в процессе применения правил построения необходимых языковых структур и преодоления возникающих при этом лексико-грамматических трудностей.

Реферирование представляет собой рецептивно-репродуктивную деятельность. На первом этапе приема информации речевые действия студентов направлены на декодирование иноязычного текста. Второй этап состоит в смысловой переработке информации. Как продуктивная деятельность реферирование способствует развитию логичности изложения материала и формирует весь необходимый комплекс речевых навыков и умений.

Владение техникой реферирования – показатель сформированности умений зрелого чтения. Достаточно быстрая переработка информации оригинала свидетельствует об уровне владения изучаемым языком.

Самостоятельную работу по составлению реферата следует рассматривать как обратную связь, осознание которой студентом и составляет суть самоконтроля.

Основной жанровой особенностью является *информативность* реферата, которую можно рассматривать как на уровне лексическом, так и синтаксическом.

На лексическом уровне отличительной чертой реферата является наличие в нем большого количества слов с наибольшей семантической нагрузкой, специфической особенностью которых является обобщение содержания целых страниц текста оригинала.

В роли таких “ёмких слов” часто выступают термины или терминологические устойчивые сочетания, несущие точную информацию. Многие абстрактные существительные в качестве опорных слов становятся настолько ёмкими по смыслу, что как бы вбирают в себя информацию целых предложений. В языке реферата максимально выражена тенденция к субстантивизации. Она состоит в преобладании существительных над другими частями речи и ослаблении роли глаголов с ослабленной семантикой с общим значением типа “читать”, “рассматривать”, “описывать”, “изображать” и т.д.

Синтаксис реферата характеризуется значительным разнообразием. Материал подается не в развитии, а в статике. Поэтому в тексте реферата преобладают констатирующие сообщения и перечисления, оформленные в составе простых распространенных предложений.

В реферате, как правило, нет обоснования или обсуждения выдвигаемых положений, примеров, сравнений, сносок или ссылок на первоисточники. Точные даты обобщаются в указание периодов, конкретные имена – в наименования научных школ, направлений и т.д.

Информативность реферата гораздо выше, чем в первичном документе. Уплотнение информации достигается путем более ёмких в смысловом отношении языковых средств и исключением избыточных элементов. При реферировании должна как можно шире использоваться способность слов абстрагировать и обобщать смысл, что находит выражение в работе с так называемыми “ключевыми словами и словосочетаниями”.

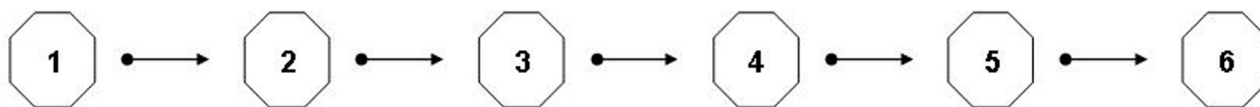
Ключевые слова позволяют с предельной краткостью и необходимой полнотой выразить основное содержание первоисточника. Характерными чертами ключевых слов является *номинативность* (это существительные или словосочетания с существительными), *воспроизводимость* (эти слова не являются результатом творческого акта со стороны референта, а используются как готовые компоненты текста), *постоянство значения и непроницаемость* (ключевые сочетания не допускают расширения за счет введения в них новых элементов).

Рефераты, как правило, составляются на наиболее интересные и ценные работы, в которых содержится новый материал, дано новое освещение вопроса и т.д. Существуют разнообразные классификации типов рефератов. По характеру исходного материала они могут подразделяться на *монографические* и *обзорные*; по типам организации ключевого материала: *реферат-конспект* (информативный реферат) и *реферат-резюме* (индикативный реферат).

Реферат-конспект и реферат-резюме могут использоваться при контроле понимания читаемого.

Реферат-конспект призван дать более полное представление о содержании оригинала, тогда как реферат-резюме содержит лишь краткое резюме и граничит с аннотацией.

Можно предложить следующую модель последовательной компрессии оригинального текста:



где 1 – исходный текст; 2, 3 – варианты рефератов: информативный и индикативный; 4, 5 – описательная и реферативная аннотация; 6 – справочная аннотация.

Данная модель помогает прояснить достаточно сложный вопрос об объеме реферата и аннотации. При определении параметров реферата и аннотации необходимо исходить из того положения, что пытаться искусственно ограничивать их размеры нецелесообразно. Текст реферата или аннотации может иметь любой объем. Можно согласиться с А. Вейзе, который считает, что для текстов в 2-3 тысячи слов и более количество предложений в реферате должно соответствовать числу субтекстов (подтем или субтекстов 2-го ранга).

Под субтекстом понимают связку абзацев, развивающих одну из подтем текста. Суждение, суммирующее смысл всего текста, является субтекстом 1-го ранга. Суждение, обобщающее одну из текстовых подтем, считается субтекстом 2-го ранга.

Таким образом, средний объем учебного реферата – от 50 до 100 слов (10-15 предложений).

Принцип соответствия объема реферата (по количеству предложений) числу субтекстов 1-го и 2-го рангов, по мнению многих авторов, можно считать универсальным.

К рефератам предъявляются определенные требования, основными из которых являются:

1. Требование объективности заключается, прежде всего, в том, что, как отбор материала, подлежащего реферированию, так и изложение сущности работы, объем реферата, степень детализации и т.д., должны определяться теоретическим и практическим значением реферируемого текста, наличием в нем нового, а не личными взглядами, научными интересами и познаниями референта или принадлежностью автора реферируемой работы к той или иной научной школе.

Задачей референта является не критическое рецензирование научной работы, а четкая, лаконичная и объективная информация о ее содержании

2. Требование полноты реферата, т.е. правильное отражение существа и содержания реферируемой публикации, соответствующее объему, назначению и характеру работы, точность в передаче ее содержания. Если в оригинале главная мысль сформулирована недостаточно четко, в реферате она должна быть конкретизирована и выделена.

3. Требование единства формы, под которым понимают стиль реферата и его терминологию. Здесь особую важность приобретает соблюдение единства терминов и обозначений.

При обучении реферированию необходимо обратить внимание студентов на следующее:

1. В реферате следует кратко, четко, без искажений и субъективной оценки излагать содержание реферируемого текста. Краткость достигается за счет использования терминологической лексики.

2. В реферате не используются доказательства, рассуждения и исторические экскурсы. Материал подается в форме констатации или описания фактов.

3. Иллюстративный материал (таблицы, схемы, графики, фотографии и рисунки) может быть включен в реферат в том случае, если он не только важен для понимания реферируемого материала, но и отражает основное содержание работы. Все необходимые подписи на графиках и рисунках, включенных в текст реферата, должны быть переведены. На рисунке следует пронумеровать только те позиции, которые упомянуты в реферате.

4. Если в реферируемой публикации содержится представляющая интерес библиография, необходимо указать на это в конце реферата, например: “библ. 6 названий”. Аналогично отмечается имеющийся в публикации иллюстративный материал, например: “5 фото, 2 чертежа, 6 рис.”.

5. Реферат должен быть написан лаконичным литературным языком. Начинать реферат необходимо с изложения существа дела, без вводных фраз, вроде: “Целью настоящей работы является ...”, “Автор в данной статье рассматривает ...”.

В тексте реферата не должно быть фраз, лишенных конкретного содержания, например, “В конструкции применяется много новинок...”, “Конструкция хорошо приспособлена ...”.

В реферате не должно быть лишних слов, без которых можно обойтись, например, вместо “производится ремонт”, следует сказать “ремонтируется” и т.д. Необходимо избегать длинных и сложных предложений.

6. Заглавие реферата может быть представлено в двух вариантах:

а) заглавием служит точный перевод на русский язык заголовка первичного документа, например: Национальная информационная система по физике. Koch H.W. A national system for physics. “Physics Today”, 1998, No 4 (англ).

б) заглавием реферата является смысловой перевод заголовка первичного документа, если этот заголовок неточно или недостаточно полно отражает основное содержание документа. В этом случае заглавие реферата выносится в квадратные скобки, например: [О месте информации среди социальных наук и о причинах препятствующих ее развитию]. Butten W.E. We know the enemy – do we know our friends?

Такое заглавие реферата рекомендуется составлять после того, как полностью уяснена сущность оригинального текста и составлен реферат.

7. Термины. В тексте реферата должна быть использована научная терминология, принятая в литературе РФ по данной отрасли науки и техники. Не следует употреблять иностранные термины, если имеются равнозначные русские.

8. Единицы измерения переводятся в Международную систему единиц (СИ). При необходимости, в тексте реферата разрешается приводить (в круглых скобках рядом с измерениями в единицах СИ) значение величины в системе единиц, использованной в первоисточнике.

9. В тексте реферата следует сокращать слова и выражения, часто повторяющиеся в данном реферате. После упоминания часто повторяющегося слова (или выражения) в скобках указывается его заглавная буква (или буквы), например: амортизатор (А), которое затем повторяется без скобок. В реферате можно сокращать одно или, самое большее, два слова (или выражения). В заголовках сокращения не допускаются.

10. Фамилии в тексте реферата, как правило, рекомендуется приводить на языке оригинала. Фамилии хорошо известных в России иностранных ученых и специалистов следует писать в русской транскрипции. Географические названия даются в русской транскрипции в соответствии с последним изданием “Атласа мира”. В случае отсутствия в указателе к “Атласу мира” русской транскрипции названий, упомянутых в реферате, они приводятся на языке оригинала. Название страны следует давать с учетом установленных сокращений, например: США. Название фирм, учреждений, организаций дается в оригинальном написании. После названия в круглых скобках указывается страна, например: Lakheed (США).

11. Ссылки в тексте реферата на другие работы даются в следующих случаях: а) когда в первоисточнике обсуждается содержание другого документа; б) когда первичный документ является продолжением ранее опубликованного документа. Ссылки в тексте реферата ставятся в круглые скобки.

Реферат, как правило, включает следующие части:

- а) библиографическое описание первичного документа;
- б) собственно реферативная часть (текст реферата);
- в) справочный аппарат, т.е. дополнительные сведения и примечания.

Библиографическое описание – это совокупность сведений о произведении печати, дающих возможность получить представление о его содержании, читательском назначении, объеме, справочном аппарате и т.д. Основными элементами библиографического описания являются: заглавие; сведения об авторстве; выходные данные: место издания, наименование издательства или издающей организации, год издания. Факультативными элементами являются: количество страниц, наличие иллюстраций.

К справочному аппарату относятся сведения, дополнительно характеризующие первоисточник: число иллюстраций и таблиц, количество источников в списке использованной литературы; примечания референта, его собственное мнение относительно обозреваемых вопросов (эта часть реферата не является строго обязательной, но если собственное мнение референта четко определено, оно может быть включено в реферат.

Текст реферата следует строить по следующему плану:

- а) цель и методика исследования (изучения) или разработки;
- б) конкретные данные о предмете исследования (изучения) или разработки, его изучаемых свойствах;
- в) временные и пространственные характеристики исследования;
- г) результаты и выводы.

Структура реферата и механизм его составления зависит от логических структур реферируемого текста.

Способ свертывания текста-описания и текста-рассуждения будет различным.

Текст-описание представляет собой гомогенную систему. В текстах этого типа перечисляется ряд однородных предметов и их свойств, идет выделение каких-то основных явлений или процессов и их составных частей, а также описываются их свойства. В таких текстах можно выделить главные и второстепенные центры описания. По этим признакам устанавливаются критерии значимости информации описательного текста. В данном случае допускается сокращение информации путем редукции некоторых элементов текста-описания.

В тексте-рассуждении все элементы функционируют разнотипно, т.е. это – гетерогенная система. Данный тип текста сокращается путем обобщения отдельных его элементов.

Реферат, независимо от его типа, имеет единую структуру:

1. Предметная рубрика. Здесь указывается область или раздел знания, к которому относится реферируемый материал.

2. Тема реферата, т.е. более узкая предметная соотнесенность источника (совокупность источников, либо тема обзора, проделанного референтом).

3. Выходные данные источника или ряда источников (автор, заглавие, издательство, книга или журнал, место издания). Все данные приводятся сначала на языке источника, и ниже дается их перевод на русский язык.

4. Главная мысль реферируемого материала. Обычно в самом источнике главная мысль становится ясной лишь после прочтения всего материала.

В реферате же с нее начинается изложение содержания. Она предшествует всем выводам и доказательствам. Последовательность изложения необходима для того, чтобы с самого начала изложения сориентировать читателя относительно основного содержания источника и его перспективной ценности.

Референту необходимо суметь сжато сформулировать главную мысль первоисточника, не внося в нее своих комментариев.

5. Изложение содержания. Содержание реферируемого материала может излагаться в последовательности оригинального текста по главам, разделам, параграфам. Обычно дается формулировка вопроса, приводится вывод по этому вопросу и необходимая цепь доказательств в их логической последовательности.

В этом случае, как правило, для обеспечения связности ключевых фрагментов заимствуются соединительные фразы, союзные слова и обороты речи из первоисточника.

Но логика изложения в реферате может не совпадать с логикой изложения оригинала. Тогда референт вводит в текст реферата союзные слова и так называемые переходные элементы (например, “но”, “однако” и т.д.), отсутствующие в исходном материале.

Иногда переходные элементы выступают не в виде конструктивных элементов, а полных слов и целых предложений.

Введение в сокращенный текст отсутствовавших ранее элементов помогает как бы “проявить” смысл, эксплицировать те мотивы и смысловые отношения, которые в оригинале были имплицитными.

6. Выводы автора по реферируемому материалу. Следует иметь в виду, что иногда выводы автора не вполне соответствуют главной мысли первоисточника, так как могут быть продиктованы факторами, выходящими за пределы излагаемого материала. Но в большинстве случаев выводы автора вытекают из главной мысли источника, поэтому выявление главной мысли помогает понять и выводы автора.

Если выводы автора в оригинале отсутствуют, то этот пункт реферата отпадает.

7. Комментарий референта. Этот пункт реферата имеет место лишь в случаях, когда референт является достаточно компетентным по данному вопросу и может внести квалифицированное суждение о реферируемом материале.

В комментариях входит критическая характеристика первоисточника, актуальность освещенных в нем вопросов, суждение об эффективности предложенных решений, указания, на кого рассчитан реферируемый материал и кого он может заинтересовать в нашей стране.

Аннотация представляет собой предельно краткое изложение содержания первичного документа, дающее общее представление о его тематике. Аннотация не может заменить оригинал и ее назначение состоит в том, чтобы дать возможность специалисту составить мнение о целесообразности более детального ознакомления с данным материалом.

В этом состоит один из существенных моментов отличия аннотации от реферата, который, хотя и в краткой форме, знакомит читателя с сутью излагаемого в первоисточнике содержания.

В практике обучения смысловой компрессии оригинального текста определен средний размер аннотации в 30-40 слов (3-4 предложения). Описательная аннотация включает от 3 до 10 предложений (от 60 до 100 слов). Аннотация, суммирующая тематическое содержание текста, может быть предельно краткой и состоять из 1-2 предложений.

Приведем пример.

Монография по проблемам современной фонологии. Теория фонемы, система дифференциальных признаков.

Помимо количественного фактора и неодинаковых целей, реферат и аннотация различаются в манере подачи материала. При реферативном изложении референт самоустраняется из полученной информации, которая излагается с позиций автора оригинала, так что для реферата не характерны субъективно-оценочные элементы.

Содержание же аннотации передается своими словами, как бы извне, т.е. в формулировках референта.

Высокая степень обобщения материала в аннотации приводит к личностной, субъективной окраске формулировок. А это, в свою очередь, приводит к необходимости введения в аннотацию клише и оценочно-оформительской терминологии, например: В статье (книге) излагается ..., Текст посвящен ..., В данной статье рассматривается вопрос, проблема ..., Автор уделяет особое внимание ..., Автор приходит к выводу ..., В заключении говорится и т.д.

Текст аннотации преимущественно состоит из назывных предложений.

Требования к составлению аннотации и реферата связаны с различным назначением этих документов. Аннотация служит только для осведомления о существовании документа определенного содержания и характера, в реферате же излагается содержание документа с характеристикой методов исследования, с фактическими данными и итогами работы.

При написании аннотации необходимо умение лаконично обобщить содержание оригинала, реферирование же предполагает владение мастерством сокращения текста первичного документа.

Требования, предъявляемые к составлению аннотации включают следующее:

1. Лаконичность, т.е. простота и ясность языка текста аннотации, которая, выражается в использовании простых предложений и простых временных форм в активе и пассиве, в отсутствии модальных глаголов и их эквивалентов, в замене сложных синтаксических конструкций простыми и т.д.

2. Логическая структура аннотации выражается в четком делении ее текста на две или три составные части.

3. Соответствие форм аннотации, т.е. в тексте аннотации обязательно вводятся безличные конструкции и отдельные слова (например, глаголы высказывания: сообщается о ..., подробно описывается ..., кратко рассматривается ... и т.д.), с помощью которых происходит введение и описание текста оригинала.

4. Учет видов научно-технической литературы, который прежде всего касается оформления титульного листа научно-технической публикации и его отражения в вводной части аннотации.

5. Точность при переводе заглавия оригинала, отдельных формулировок и определений.

6. Использование общепринятых сокращений, слов и т.д.

7. Единство терминов и обозначений.

Аннотации по содержанию и целевому назначению могут быть справочными, описательными, реферативными, рекомендательными и критическими.

Справочные аннотации состоят из двух частей:

– *вводной*, включающей название работы на иностранном языке, перевод названия, выходные данные источника (книги, журнала и т.д.), количество страниц, таблиц, рисунков, библиографии;

– *описательной*, включающей сведения относительно назначения оригинала и его новизны. Также приводятся 2-3 отличительных признака оборудования, конструкции механизма и т.д. (его габариты, мощность, скорость и др.).

Описательная аннотация состоит из трех частей:

- *вводной* (аналогично вводной части справочной аннотации);
- *описательной*, которая включает перечень наиболее важных положений по содержанию работы;
- *заключительной*, содержащей один основной вывод, сделанный на основе выводов автора или указания на один какой-то вопрос, которому в работе уделяется особое внимание.

Описательные аннотации представляют собой описание материала (т.е. выходные данные и тема), но содержание не раскрывается. Для того, чтобы достигнуть максимальной сжатости материала, достаточно взять основные положения плана статьи и свести их к минимальному количеству пунктов путем обобщения.

Реферативная аннотация строится по следующей схеме:

- *вводная часть*, где либо называется проблема (для научной статьи), либо дан перечень конструктивных особенностей оборудования (для технических материалов);
- *описательная часть* включает либо перечень основных наиболее существенных положений, либо содержит способ действия оборудования;
- *заключительная часть* содержит либо один общий вывод относительно эффективности результатов исследования, либо указывается сфера применения и назначения оборудования.

Реферативная аннотация представляет собой очень краткие выжимки из текста оригинала. Они составляются либо на чисто научные статьи, либо на техническую документацию. В реферативной аннотации помимо прочих рубрик дается предельно сжатое и обобщенное содержание источника.

Характер изложения в аннотации данного типа отличается от характера изложения в описательной тем, что вместо назывных предложений, из которых состоит описательная аннотация, реферативная аннотация является связным текстом, в котором в предельно сжатом виде передаются выводы по каждому из затронутых в источнике вопросов или по материалу в целом.

Рекомендательные и критические аннотации по структуре напоминают справочные и имеют две части: *вводную* и *описательную*, содержащую у рекомендательных аннотаций перечень преимуществ и положительных сторон, а у критических – перечень недостатков и отрицательных сторон.

По охвату содержания аннотируемого документа, а также читательскому назначению различают аннотации *общие*, характеризующие документ в целом и рассчитанные на широкий круг читателей, и *специализированные*, раскрывающие документы лишь в определенных аспектах, интересующих узкого специалиста.

При составлении аннотаций студентами необходимо обратить их внимание на тот факт, что в аннотации указываются лишь существенные признаки содержания документа, т.е. те, которые позволяют выявить его научное и практическое значение и новизну, отличить его от других, близких к нему по тематике и целевому назначению.

Как описательные, так и реферативные аннотации имеют следующую структуру:

1. Предметная рубрика, где называется область и раздел знаний, к которому относится аннотируемый источник. Например: Гражданское право; Применение радиоэлектроники в народном хозяйстве.

2. Тема. Не всегда заголовок определяет основное содержание источника. В этом случае тема формулируется самими референтом. Например, заголовок статьи – “Между авиацией и космонавтикой”, однако речь в ней идет о международном симпозиуме по вопросам ракетных двигателей.

Поэтому тему можно сформулировать следующим образом: “Использование ракетных двигателей для авиации и космонавтики”.

3. Выходные данные источника (см. структуру составления реферата).

4. Сжатая характеристика материала.

Здесь последовательно перечисляются все затронутые в первоисточнике вопросы. Если аннотированию подвергается монография, то в ней имеется оглавление, что облегчает работу. Многие статьи имеют главы, разделы, параграфы, которые необходимо перечислить в рубрике.

В реферативной аннотации еще излагается основной вывод автора материала по всей теме и по основным его вопросам.

5. Критическая оценка первоисточника.

Данная рубрика может содержаться в каждой аннотации, ее наличие является желательным. Обычно референт излагает свою точку зрения на актуальность материала, указывает на кого рассчитан данный материал, какой круг читателей он может заинтересовать.

Основываясь на практике обучения смысловому свертыванию текста на иностранном языке, в неязыковом вузе можно предложить следующий *алгоритм составления реферата*. Процесс в целом разбивается на составляющие его действия.

Установлены последовательность и приемы овладения каждым из этих действий:

1. Действие по выделению ключевых фрагментов.

Нахождение ключевых фрагментов позволяет проследить развитие главной темы текста в составе абзаца или группы абзацев. Ключевые фрагменты представляют основное содержание текста. Все дальнейшие манипуляции по организации и реорганизации материала происходит на основе цепочек ключевых фрагментов, которые в сжатом виде составляют смысловой костяк всего текста.

Ключевые фрагменты рекомендуется подчеркивать прямо в тексте или выписывать. При этом обозначаются номера абзацев, из которых заимствован тот или иной фрагмент или группа фрагментов.

При регистрации ключевого фрагмента следует руководствоваться следующими правилами:

а) формы, в которых фиксируются фрагменты, могут не совпадать с вариантами в оригинале (например, капиталовложения – вкладывать капитал);

б) порядок следования ключевых фрагментов произволен и может не совпадать с первоисточником;

в) в ряде случаев возникает необходимость смыслового перифраза, например, вместо словосочетания “прошлого года” целесообразнее указать конкретную дату;

г) ключевые фрагменты в ряде случаев не отмечаются, т.е. уже на данном этапе смысловой обработки оригинала удается установить незначительность определенной информации в анализируемом тексте;

д) ключевые фрагменты могут являться результатом извлечения имплицитного смысла соответствующих абзацев.

Необходимо обратить внимание студентов на то, что при *эксплицитном* смысле тема вводится опорным словом, словосочетанием или предложением.

При *имплицитном* смысле наблюдается отсутствие такого элемента в абзаце. В этом случае, доминирующее слово можно определить путем постановки вопроса “О чем говорится в каждом из предложений, составляющих данный отрезок текста?” Словосочетание, которое послужит ответом на этот вопрос, является опорным.

2. Действия по анализу логической структуры исходного текст.

Методическая реализация этого действия связана с построением текстовых схем. Работа по графической репрезентации семантической структуры текста служит следующим целям: выступает как средство контроля понимания смысловой структуры текста при чтении, а также помогает отобрать наиболее обобщенные формулировки для включения их во вторичные тексты, которые, в свою очередь, могут быть использованы для контроля умения извлекать из текста главное содержание. Составление схем – вспомогательный метод, необходимый на раннем этапе обучения технике смысловой компрессии. Зрелый читатель прибегает к схеме в случае особого затруднения. Обычно он представляет общую схему первоисточника в уме и сразу переходит к составлению логического плана текста.

3. Действия по организации и перегруппировке выписанных фрагментов в соответствии с их тематической направленностью, т.е. по тематическому принципу вокруг нескольких больших подтем, развивающих главную тему текста.

4. Действие по составлению логического плана текста. Процедура составления плана состоит в суммировании смысла выделенных связок абзацев в виде обобщающих формулировок типа: Problem of safety of flights (Проблемы безопасности полетов).

Обобщающие формулировки часто находят выражение в номинативных словосочетаниях, но вполне уместны и констатирующие предложения. Обобщающие формулировки обозначаются римскими цифрами. Затем каждая формулировка раскрывается в ряде тезисов, обозначаемых арабскими цифрами.

При необходимости тезисы могут, в свою очередь, детализировать в подпунктах с буквенным обозначением (а, б, в). После каждого пункта указывается в скобках номера абзацев, входящих в данную связь.

Последовательность пунктов плана в целом может значительно отличаться от логики изложения исходного материала.

5. Действия по составлению и редактированию текста реферата.

Реферат строится на материале ключевых фрагментов. Некоторые из них заимствуются из оригинала без изменений. Однако, частое использование какого-либо предложения или словосочетания из первоисточника может повлечь за собой необходимость его трансформации.

Часто предложения реферата монтируются из отдельных слов и словосочетаний, разбросанных по тексту. При этом следует помнить, что реферат – это самостоятельный текст со своей собственной логикой изложения. Поэтому монтаж новых высказываний из ключевых фрагментов оригинала может быть связан с изменением функциональной перспективы компрессируемого отрывка, т.е. элемент, который в исходном тексте был темой, становится ремой и наоборот.

Тематическая часть
Исходный текст: In the run
the pilots

Рематическая часть
will be judged on accurate timing
and navigation speed, landing
skill and fuel consumption

Реферат: Accurate timing . . .

fuel consumption are the main
characteristics of the flights

Собственная логика изложения в реферате часто требует введения связующих элементов, позволяющих обеспечить связность нового текста, например: кроме того, следовательно.

Перечисленные выше действия приводят к формированию у студентов следующих *умений*:

1) оформлять заголовочную часть реферата.

Чтобы приобрести данные умения, студенты по указанию преподавателя должны упражняться в оформлении следующих сведений:

- русское название статьи (текста);
- название работы в оригинале;
- имя автора;
- название и выходные данные журнала (сборника);
- указание страниц в журнале (сборнике);
- указание на количество рисунков, чертежей, схем в тексте документа.

2) аннотировать тематику исходного текста;

3) логически разделять текст на коммуникативные блоки;

4) вычленять главную информацию в целом тексте в форме ключевых фрагментов и ключевых предложений;

5) перегруппировывать ключевую информацию;

6) строить денотатный граф или схему смыслообразований целого текста;

7) составлять логический план текста;

8) развертывать план в тезисы;

9) составлять текст реферата на основе ключевого материала;

10) редактировать текст реферата, вводя в него переходные элементы;

11) производить дальнейшие обобщения главных предикатов нового текста;

12) формулировать главное содержание исходного текста в 3-4 предложениях (выход в аннотацию);

13) формулировать главное содержание исходного текста (тему и идею текста) в одном высказывании.

II. Задания к тексту для аннотирования

1. Прочтите текст.
2. Ответьте на вопросы:
 - а) О чем сообщается?
 - б) Что подробно описывается?
 - в) Что кратко рассматривается?
 - г) Чему уделено особое внимание?
3. Составьте описательную аннотацию на базе полученных ответов на вопросы.
4. Прочтите текст снова.
5. Ответьте на вопросы:
 - а) В чем суть вопроса (проблемы)?
 - б) Что собой представляет данная конструкция (метод, технология, понятие, явление)?
 - в) Каковы особенности (технические характеристики) принципа работы, метода, способа, явления, факта?
 - г) Каково их назначение и применение?
6. Проанализируйте полученную информацию.
7. Сократите всю малосущественную информацию, не относящуюся к теме.
8. Обобщите полученную информацию в единый связный текст.
9. Составьте реферативную аннотацию на базе полученной информации.
10. Отредактируйте текст реферативной аннотации и перепишите его на беловик.

Примеры особенностей написания (подготовки) аннотаций и рефератов на английском языке

Аспирантам и студентам для участия в международных семинарах, конференциях, симпозиумах, получения грантов, а иногда и для опубликования в отечественных журналах приходится писать работы (тезисы, статьи, аннотации и рефераты статей, доклады) или выступать с сообщениями на английском языке, считающемся международным научным языком.

Это требует перевода предварительно написанного на русском языке текста (сообщения).

Для того чтобы изложить текст по-английски, нужно хорошо представлять себе лексико-синтаксическую структуру языка английского научного текста. В качестве действенной помощи в таких случаях можно рекомендовать пособие Т.Н. Михельсон и Н.В. Успенской «Как писать по-английски научные статьи, рефераты и рецензии» (СПб.,1995), вышедшее в издательстве «Специальная литература». Авторы отмечают, что структура и язык научного текста при переводе сохраняются в основных чертах, неизменными, независимо от типа и размера, будь то аннотация (abstract), реферат (summary, synopsis), тезисы доклада (abstracts of communication), рецензия (review, book-review) или научная статья (paper). Приведем из этого пособия лишь те лексико-грамматические структуры, которые необходимы при написании на английском языке аннотации и реферата для наиболее распространенного вида академических работ – научной статьи, изложенной на русском языке и подаваемой в редакцию отечественного научного журнала. Эти структуры характерны для любой специальности из области естественно-научных знаний. Отметим, что весь приводимый в пособии материал рассматривается авторами только как образец для анализа, модель для составления аналогичных предложений и текстов.

При написании аннотации или реферата прежде всего формулируется тема работы, т.е. тот предмет, который изучается, описывается, обсуждается, исследуется и т.д. Какие же языковые средства типичны для введения темы в английском языке по сравнению с русским.

Наиболее характерными для русского языка являются предложения со сказуемым в страдательном залоге настоящего и прошедшего времени, причем при этом используется обратный порядок слов, а для английского языка – предложения со сказуемым в страдательном залоге, но с прямым порядком слов (в таких предложениях подлежащее стоит перед сказуемым).

Примеры:

1. *Изучается* изотонический *эффект* в кристаллах.

2. *Исследовались* (исследованы, *были исследованы*) свойства радиоактивных элементов.

Сообщая о теме или предмете исследования, следует пользоваться в первую очередь формами настоящего времени Present Indefinite, а в тех случаях, когда необходимо подчеркнуть законченный характер действия, – Present Perfect. Форма прошедшего времени Past Indefinite используется при описании проделанной работы (эксперимента, исследования, вычисления), если работа послужила основой для каких-либо заключений.

Примеры:

1. *Исследуется* случай тонких кристаллов

2. *Изучена* ультраструктура различных стадий Т. г.

3. *Была рассчитана* (рассчитана) деформация решетки, и формула использована для вычисления параметров.

1. The isotopic *effect in crystals is studied*.

2. The radioactive *properties* of elements *were studied*.

1. The case of the thin crystals *is analyzed*.

2. The fine structure of the various morphological stages of Trypanosome rayae *has been studied*.

3. The deformation of the lattice *was estimated and formula was used to calculate the parameters*.

При сообщении о предмете исследования может понадобиться целый ряд глаголов. Глаголы с общим значением исследования: study, investigate, examine, consider, analyse. *Study* имеет наиболее широкое употребление и означает *изучать, исследовать*. *Investigate* подчеркивает тщательность и всесторонность исследования, помимо значений *изучать, исследовать*, глагол включает понятие «расследование». *Examine* помимо *изучать, исследовать*, означает *рассматривать, внимательно осматривать, проверять*. *Analyse* – *исследовать, изучать* (включая момент анализа). *Consider* – *изучать, рассматривать* (принимая во внимание разные параметры).

Примеры:

1. *Изучается* новая проблема.

2. *Была исследована* причина взрыва.

3. *Изучались* древние рукописи.

4. *Было обследовано* более 100 больных.

5. *Исследовали* несколько соединений.

6. *Рассматривается* фотоэлектрическое излучение.

1. A new problem *is studied*.

2. The cause of the explosion *has been investigated*.

3. Old manuscripts *were examined*.

4. Over 100 patients *were examined*.

5. Several substances *were analyzed*.

6. Photoelectric emission *is considered*.

Глаголы с общим значением описания: describe, discuss, outline, consider. *Describe*– *описывать, давать описание*. *Discuss* – *обсуждать, описывать* (иногда с элементом полемики), *излагать*. *Outline* – *кратко описывать, описывать* (в общих чертах), *очерчивать*. *Consider* – *рассматривать, обсуждать* (принимая во внимание разные параметры).

Примеры:

- | | |
|--|--|
| 1. <i>Описываются</i> мембраны аппарата Гольджи. | 1. The membranes of Golgi apparatus <i>are described</i> . |
| 2. <i>Обсуждаются</i> конструкция и рабочие характеристики прибора. | 2. The design and operating conditions of the device <i>are discussed</i> . |
| 3. <i>Описан</i> приводной механизм. | 3. The rotation mechanism <i>is discussed</i> . |
| 4. <i>Изложены</i> основные принципы. | 4. The main principles <i>were discussed</i> . |
| 5. <i>Рассмотрены</i> временные характеристики фотодетекторов. | 5. Temporal characteristics of photo detectors <i>have been discussed</i> . |
| 6. <i>Описаны</i> преимущества этого метода. | 6. The advantage of the method <i>are outlined</i> . |
| 7. <i>Рассмотрен вопрос</i> о природе изменений холодоустойчивости растений. | 7. The nature of changes in plant cold-resistance <i>has been considered</i> . |

Глаголы с общим значением получения: obtain, determine, find, establish. **Obtain** – **получать** имеет наиболее широкое значение (способ получения безразличен). **Determine** – **определять, получать, находить** (любым способом). Иногда этот глагол означает **определять** (путем вычисления), **вычислять**. **Establish** – **устанавливать** (точно) **определять**, (убедительно) **показывать**.

Примеры:

- | | |
|---|--|
| 1. <i>Получены</i> предварительные данные. | 1. Preliminary data <i>have been obtained</i> . |
| 2. <i>Были определены</i> коэффициенты диффузии. | 2. Diffusion coefficients <i>were determined</i> . |
| 3. <i>Обнаружены</i> редкие документы. | 3. Rare documents <i>are found</i> . |
| 4. <i>Установлено</i> (показано) наличие двух уровней | 4. The existence of two levels <i>has been established</i> . |

В первом же предложении реферата (или в двух первых) можно сказать о теме исследования и о результатах проделанной работы. Для сообщения о результатах понадобятся глаголы **show** – **показывать**, **find** – **обнаруживать**, **conclude** – **делать вывод**.

Примеры:

- | | |
|---|--|
| 1. Рассмотрен спектр рекомбинационного излучения. <i>Обнаружено</i> , что он меняется под действием света. | 1. An analysis was made of the spectrum of the recombination. <i>It was found</i> that the illumination can alter the spectrum. |
| 2. Были рассмотрены пелликулярные мембраны и <i>(было) показано</i> , что они толще, чем в других клетках. | 2. Pellicular membranes were examined and <i>it was shown</i> that they were thicker than those in other cells. |
| 3. <i>Делается вывод (приходят к заключению)</i> , что модель вполне соответствует всем экспериментальным данным. | 3. <i>It is concluded</i> that the model provides a very good fit to the experimental data. |
| 4. <i>Сделан вывод (заключение)</i> , что изменение спектра зависит от термической обработки образцов. | 4. <i>It was concluded (a conclusion was made)</i> that the changes in the spectra depend on the thermal treatment of the samples. |

Если при сообщении о проделанной работе или полученных результатах нужно что-либо логически выделить, то можно пользоваться следующими глагольными сочетаниями: *pay (give) attention to...* – *обращать внимание на...*, *emphasize, give emphasis to, place emphasis on...* – *подчеркивать*.

Значение этих сочетаний может быть усилено следующими прилагательными и наречиями: *particular, special, specific* – *особый*, *great* – *большой*, *primer* – *первостепенный*, *especially, particularly, specially, specifically* – *особенно (исключительно)*, *with particular emphasis on...* (*with special attention to:*) – *причем особое внимание уделяется (обращается на..., особо подчеркивается)*.

Примеры:

1. Изучаемые буферные растворы. **Особое внимание уделялось** концентрации фосфора в буферном растворе.

1. The buffer solutions were studied. **Special attention was paid to** the phosphorus concentration in buffer solution.

2. Описывались нервные клетки, причем **особое внимание было обращено** на строение их ядер.

2. Nerve cells were described **with particular attention to** the structure of their nuclei.

3. Рассматривается строение пород. **Особенно изучаются** гранитные породы.

3. The structure of rocks is studied. Granite rocks **are especially studied**.

В английском языке по сравнению с русским круг существительных, выступающих в роли деятеля, шире. Это приводит к синтаксическим расхождениям: русские обстоятельства в английском языке оказываются подлежащими.

Примеры:

1. **В этой статье описаны** новые методы.

1. **The paper describes (discusses)** new methods.

2. **На пленке создается** изображение.

2. **The film produces** an image.

3. Описана система, **в которой используется** электрический способ детектирования.

3. A system **which makes use of** the electric method of detecting is described.

Заключительные предложения аннотаций и рефератов статей часто вводятся следующими словами и сочетаниями слов: *conclude* – *приходить к заключению (к выводу)*; *make, draw, reach a conclusion, come to a conclusion that...* – *делать заключение (вывод) относительно...*; *It is concluded that...* – *приходить к выводу, что...*; *lead to a conclusion, make It possible to conclude that..., concerning, as to...* – *приводить к заключению, давать возможность заключить, что...*; *from the results it is concluded that...* – *на основании полученных результатов приходим к выводу*; *it may be noted that...* – *можно отметить, что...*; *it may be stated that...* – *можно утверждать, что...*; *thus, therefore, consequently, as a result* – *таким образом, следовательно, в результате*.

Примеры:

1. **Был сделан вывод, что** проводимость р-типа влияет на уменьшение концентрации.

1. **It was concluded that** the p-type conduction resulted in a decrease in concentration.

2. **Делается общий вывод относительно** равновесной формы кристаллов.

2. **A general conclusion is made concerning (as to)** the equilibrium shape of crystals.

3. **В результате (на основании)** изучения полиденных хромосом были сделаны практические выводы.

3. **As a result of** polidene chromosomes studies some practical conclusions were made.

Нередко в кратком реферате после сообщения о полученных результатах необходимо дать рекомендации, совет или высказать предложения относительно возможного использования полученных результатов, новых методов и т.п. Для этого принято пользоваться следующими словами и сочетаниями слов: *propose, suggest, recommend* – *предлагать, рекомендовать*; *make a suggestion* – *делать (вносить) предложение*; *make a suggestion as to how (when, where, what etc.)* – *делать предложение в отношении того, как (когда, где, что и т.д.)*; *it is suggested that (smth.) (should) be done* – *предлагается (что-либо) сделать*; *it is necessary to do (smth.)* – *необходимо сделать (что-либо)*; *need* – *быть необходимым*.

Примеры:

1. *Предлагается (рекомендуется)* еще один метод обработки.

2. *Рекомендуется* новый метод очистки.

3. *Необходимо* изучить это явление более детально

Необходимо, чтобы это явление было изучено более детально

Необходимо более детальное изучение этого явления.

1. Another method of *treatment is proposed (suggested, recommended)*.

2. A new way of purification *is recommended (suggested)*.

3. *It is necessary* that a more thorough study of the phenomenon

Литература

1. Апухтин В.Б. Психолингвистический метод анализа смысловой структуры текста. М., 1977
2. Васильева М.А. Обучение реферированию научной литературы. М., 1976.
3. Вейзе А.А. Смысловая компрессия текста в учебных целях. Минск, 1982.
4. Зорина Н.Д. К вопросу о методике обучения аннотированию и реферированию. М., 1974.
5. Истрина М.В. Аннотирование произведений печати. М., 1981.
6. Леонов В.П. О теоретических основах обучения реферированию. Л., 1981.
7. Михельсон Т.Н., Успенская Н.В. Как писать по-английски научные статьи, рефераты и рецензии. СПб, 1995.
8. Соловьев В.А. Составление и редактирование рефератов. М., 1975.